

2012

5

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

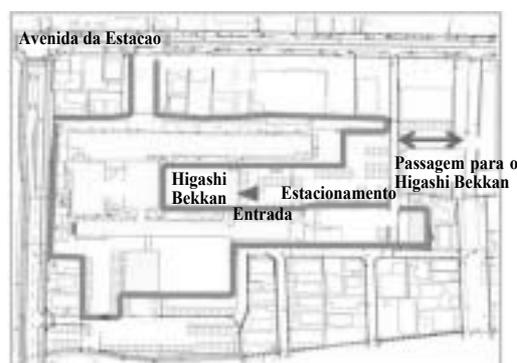
市役所東別館への進入路が変わります

## Alteração na entrada para o Higashi Bekkan (prédio anexo leste da Prefeitura)

Devido às obras de construção da nova sede da Prefeitura, somente a passagem do lado Leste poderá ser utilizada como entrada para o Higashi Bekkan.

Esperamos contar com a compreensão e colaboração de todos.

[Período] de 1º de maio a 31 de julho



Informações (em japonês): Chousa Setsubishitsu Tel.: 65-6907

クーリング・オフ

## Sistema Cooling Off

Nos casos em que depois de refletir bem, desejar cancelar o contrato...

### O que é Cooling off?

É um sistema que possibilita, dentro de um período determinado, a rescisão unilateral do contrato entre o consumidor e a empresa.

### Que tipo de contrato é alvo?

Por exemplo: contratos através de venda a domicílio, venda por telefone, comércio através de multiplicação de clientes, contratos de salão de estética, cursinhos (juku), professor particular, serviços de matrimônio, comércio por serviço em domicílio, venda através de monitores, etc...

\*Há casos em que o Cooling Off não pode ser aplicado como no caso de produtos de beleza ou outros que foram utilizados ou consumidos, etc... Entre em contato para obter maiores informações.

### Período em que o Cooling Off pode ser aplicado

No prazo de 8 dias a contar do dia em que recebeu o contrato. \*Em alguns casos como no comércio através de multiplicação de clientes, o prazo pode ser de até 20 dias.

### O Cooling Off deve ser realizado mediante notificação escrita (pode ser cartão postal) enviada via postal

Guarde uma cópia da notificação, e envie através de remessa registrada. Em casos de uso de crédito, envie também à empresa credora. A notificação deve conter a data do contrato, nome do produto, valor do contrato, nome da empresa vendedora, nome do encarregado. E no texto deve comunicar a rescisão do contrato, solicitar o reembolso do valor pago ¥○○ (especificar) e o recolhimento do produto. Datar e assinar.

Em caso de problemas relacionados ao consumo:

Kankyō Hozen-ka Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi (Balcão de atendimento ao consumidor) Tel.: 65-6567

税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 2 de julho de 2012.

**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki**

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. \*Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1º ~ 15 de fevereiro/2012	20 de junho	○	28 de junho	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 29 de fevereiro/2012	25 de junho			
10 meses	1º ~ 15 de agosto/2011	27 de junho	○	21 de junho	
	16 ~ 31 de agosto/2011	29 de junho			
1 ano e 8 meses	1º ~ 15 de outubro/2010	12 de junho	○	19 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2010	13 de junho			
2 anos e 8 meses	1º ~ 15 de outubro/2009	7 de junho	○	14 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2009	8 de junho			
3 anos e 8 meses	1º ~ 15 de outubro/2008	1 de junho	○	6 de junho	
	16 ~ 31 de outubro/2008	4 de junho			

**Orientação sobre gravidez, bebês e crianças** Data: 18 de junho c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs

Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

**VACINAÇÃO COLETIVA BCG**

**Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki** Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	5 de junho		Takatsuki Bunshitsu
		18 de junho	○	Azai Bunshitsu

**VACINAÇÃO INDIVIDUAL** 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

\*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. \*Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

\*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

\*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

長浜米原休日急患診療所 **Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo**  
**Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial**

[Datas de atendimento] 20, 27/mai, 3, 10, 17, 24/jun

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu Tel.:65-1525

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

総合健診が始まります！！

## Início do Exame Geral de Saúde para Adultos

Os exames gerais de saúde (e outros) para adultos terão início a partir de junho. É possível inscrever-se ao enviar o cartão anexo no Kenkou Zukuri Nitteihyou – Programação anual para a manutenção da saúde, ou por telefone com o Kenkou Suishin-ka ou Takatsuki Bunshitsu.

**Às pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken  
Os cartões Tokutei Kenshin Jushinken (para realização do Exame de Saúde Específico)  
serão enviados em maio!!**

Estes cartões (cor rosa) serão enviados para as pessoas afiliadas no Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama e com idade entre 40 e 74 anos. Favor realizar a reserva para o Sougou Kenshin (Exame Geral de Saúde para Adultos) realizado pelo Hoken Center ou em uma instituição médica. É necessário apresentar este cartão quando for realizar o exame.



### Alteração nas datas dos exames com tradutor e serviço de creche!

Houve alteração nas datas dos exames com atendimento de tradutor e sistema de creches.

Datas após a alteração

Datas com tradutor: 28 de junho (5<sup>af</sup>) e 27 de outubro (sáb)

Datas com serviço de creche: 21 de junho (5<sup>af</sup>), 11 de julho (4<sup>af</sup>), 23 de agosto (5<sup>af</sup>), 11 (3<sup>af</sup>) e 28 (6<sup>af</sup>) de setembro  
19 (6<sup>af</sup>), 29 (2<sup>af</sup>) e 30 (3<sup>af</sup>) de outubro

軽自動車の車検時には「軽自動車納税証明書」が必要です

## Na hora de realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves é necessário apresentar o Keijidoushazai Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento do imposto sobre veículos leves)

### 1. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito, a certificação de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante. Se desejar a emissão do Nouzei Shoumeisho, na Prefeitura ou Subprefeituras, há casos em que será solicitado a apresentação do recibo de pagamento (durante aproximadamente um mês após o pagamento).

### 2. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

Entre 1º a 5 de junho, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 24 da era Heisei, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (válido até 5 de junho de 2012).

Caso necessite do Nouzei Shoumeisho do ano 24 da era Heisei, durante o período acima, apresente por favor a caderneta bancária com a anotação do débito já realizado. Porém, esteja ciente de que caso seja proprietário de vários veículos, o certificado não será emitido se não for possível conferir o pagamento referente a todos eles.

Com relação ao veículo alvo da inspeção, posteriormente, enviaremos o Shaken you Nouzei Shoumeisho assim que confirmarmos o pagamento através de débito automático.

Maiores informações: Zeimu-ka Shiminzei - Kokuhoryou Group Tel.: 65-6508

5月は自転車安全利用推進強化月間です

## Maio é o mês da promoção do uso seguro da bicicleta no trânsito

Respeite as regras citadas abaixo e ande de bicicleta com segurança. Estas são regras básicas denominadas cinco regras para o uso seguro da bicicleta.

1. Obrigatoriamente deve transitar com a bicicleta na rua. Transitar pela calçada somente quando permitido.
2. Bicicletas devem transitar no lado esquerdo da rua.
3. Nas calçadas a prioridade é do pedestre. Procure transitar no lado próximo da rua.
4. Respeitar as regras de segurança
  - É proibido andar de bicicleta embrigado, em duas pessoas, em fila dupla
  - É proibido andar de bicicleta segurando guarda-chuva, utilizando telefone celular, ouvindo música, etc...
  - À noite deve utilizar a lanterna
  - Deve respeitar o semáforo e parar obrigatoriamente nos cruzamentos.
5. Crianças devem utilizar capacete.



Ultimamente há casos de acidentes envolvendo bicicleta (causador) e automóvel (vítima), no qual é solicitado um valor elevado de indenização do causador. Torna-se cada vez mais necessário tomar medidas para o caso de uma eventualidade.

ピノキオ **Apresentação da peça "PINÓQUIO" pelo grupo teatral de marionetes [Musubiza]**

**[Quando]** 15 de julho 14hs

**[Local]** Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (Ooshima-cho)

**[Entrada]** Oyako pair (1 adulto e 1 criança) 3.000 ienes,  
adulto 2.000 ienes, criança 1.500 ienes

**[Locais de venda antecipada]** Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan,  
Azai Bunka Hall, Nagahama Shimin Taiikukan, Heiwado AI Plaza  
Nagahama, Heiwado Kinomoto

**[Patrocínio]** Nagahama Bunka Sports Shinkou Jigyoudan

**[Co-patrocínio]** Nagahama-shi, Nagahama-shi Kyouiku Linkai

Informações (em japonês): Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.: 63-7400



図書館だより **Notícias da Biblioteca Kodomo Eigakai (sessão de cinema para crianças)**

**[Quando]** Todos os sábados a partir das 14hs

**[Local]** Takatsuki Toshokan

Na Biblioteca Municipal de Takatsuki, todos os sábados é realizada exibição de filmes para crianças. Também são realizadas narrações de estórias após a sessão de cinema. Qualquer pessoa pode participar. Esperamos por vocês!

Programação de filmes (Pode haver alterações)

26 de maio Hadakano Ousama 2 de junho Tom Sawyer no Bouken 9 de junho Takoyaki Mantoman

23 de junho Tori no Ohanashi 30 de junho Ningyohime

Takatsuki Toshokan (somente em japonês) Tel.: 85-4600

行政出前講座

**Demaekouza (Palestra itinerária) ministrada pelo Coordenador de Relações Internacionais (CIR)**  
"Bem vindos ao Japão! ~ Vamos aprender um pouco sobre a vida no Japão ~"

É uma palestra voltada aos moradores de nacionalidade estrangeiras, em que o CIR realiza explicações sobre os hábitos cotidianos, cultura japonesa, sobre a organização do Jichikai (associação dos moradores do bairro), etc...

Duração: 30 ~ 60 minutos

Quem pode solicitar: Grupo de 10 ou mais pessoas que residem ou trabalham no Município

Modo de solicitar: Por telefone. Comunicar o nome do representante do grupo, telefone, n° de participantes e local de realização. Esteja ciente de que devido ao funcionário estar realizando outros serviços, há casos da palestra não poder ser realizada na data desejada.

Local: Deve ser providenciado pelo grupo solicitante.

Custo: Gratuito. Porém despesas com a taxa de uso do local, material, etc... devem ser arcados pelo grupo solicitante.

Maiores informações, solicitação: Shimin Kyoudou Suishin-ka Tel.: 65-8722

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

**Cidadãos de Nagahama, mantenham-se informados através do...**

- Informativo da Prefeitura Kouhou Nagahama (mensal)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensal)
- Site da Prefeitura de Nagahama (atualizações periódicas)
- Guia prático para viver em Nagahama  
(Sobre trâmites administrativos, assistência médica, impostos, Seguro de saúde, Pensão, etc...)

[www.city.nagahama.shiga.jp](http://www.city.nagahama.shiga.jp)

